

Ka'a ñotyí sa'a noo kua'a

Poema a las palomas

Lengua mixteca

Estado de Oaxaca



Artículo 2º Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Tutu ka un tetuni nnu ndaka ñuu

A. Tute ka'un tetuni nu ndakaranuu nkaji sikara nuuna'vi a tav'a kivi nnakaniniñuvi mañuvi nna tiñu sa aji a kunatunuvi raa tee stila chisarara nnavirare:

[...]

IV. Tute nkaji a kumiora sama'sa'a kivi ñuu chi kanukuuji nne'ra a chucho tyiin, taa kivi sa'a ka'on viko kivi inrañu, raa yuku yoo ntaa tiñujin kundata yo ntave'a raa kumiora kinajin.

Ka'a ñotyí sa'a noo kua'a

Poema a las palomas

Lengua mixteca del estado de Oaxaca



Ka'a ñotyí sa'a noo kua'a
Poema a las palomas

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Texto de la presentación en lengua mixteca

Pedro Ignacio Reyes Aguilar

Revisión técnica y pedagógica

Bernardina Santiago Rojas

Pedro Ignacio Reyes Aguilar

Asesoría técnica

Cipriano López López

Carlos Pérez Méndez

Andrés Hernández Cortés

Alejandro Gabriel Villavicencio López

Cristina Ramírez Bautista

Gabino Peláez Moreno

Juan Roberto Merino Pimentel

Bernardino Cruz Herrera

Traducción

Gregorio Bautista Peña

Bonifacio Santiago Bautista

Teodomiro Chávez Herrera

Juana Martínez Salazar

Domingo López Chora

Prisciliano Mendoza Rojas

Mauro Bautista Santiago

David Rivera Peláez

Timoteo Noriega Aparicio

Crescencio Avilés Ortega

Nicasio Gonzalo Santiago López

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Julián Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-32-9

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Ka'a ñotyí sa'a noo kua'a

Poema a las palomas

Lengua mixteca del estado de Oaxaca





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Tutu Tu'un Ka'an

Vii sasuña taa vi kakuan taa tu'un nuni vidji xii o'ova, lee, yatyí, kuan xii kui, ta tu'un kandia tiojo kuniña, ña' va...

Ta koan nkuu ka'aun ñu yivi, ni ña'a unku kunde'o, ni untivi ñuu yivi, ni koo takui, ni un koo kiti.

Ta koo tu'un nì nkutia'ao, taa koo tu'un, ni nkoo kivi... sa'a ñuu na ndityitio tu'un, na tyikaa takui, xii tata, vi'ina kundo'eña, xii na ka'ana dja ña taxina lo'o kaxoo dja un djina'a na ndikuu ña yivi, nxinina nkakuu.

Vi'i na koo tu'un, dja vi'i na koo ñuko'oyo, tyi yoo kua'a tu'un, ña yo'o ndiyika ndiva'a tondo'o naka yo'o ndidjita'an tu'un.

ndidjita'an tu'un yoo tu'un ka'na ta tu'u náhuatl, zoque, tepehuana, huichol, mexicanero, tu'un savi, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñahñu, ndi'i tu'un nsayoo dji'ina vii nsayoan ñutyi kaan, sa'a ñuu ndi'io un ka'an tu'un dji'ina, ña ndiñu'u tu'u na kana tukia, tyii ñutyi vii kuu tu'un tyii taku ivaa.

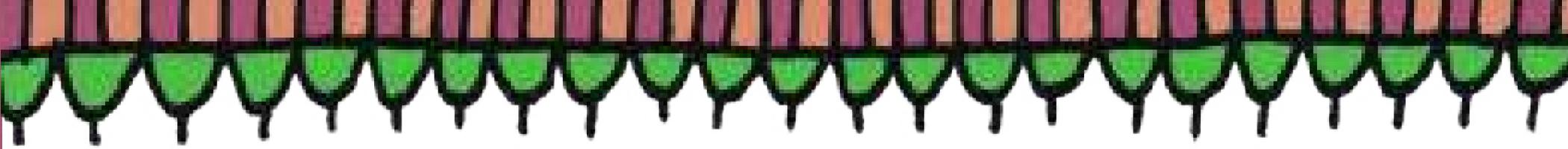
Taku iva tu'un, tyii kanandita tu'un anima tyi tatua, na nityiuña dja na kana ta tu'un ita.

Kivi viti na tyikao iin tata tu'un, dja kivi itan vii na kanan ta tu'un kana yuku ita kua'a, djiun na ka'an na kualì dja na nitaku tu'un ñuu. Ka'anu ku ñuko'oyo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena







Índice

Presentación	6
Canto del tecolote	13
Coplas	14
Poema a las palomas	15
La petición de lluvia	16
Adivinanzas	18
Tupa	20
El curandero	22
La rana	24
Coplas	25
Coplas	26
El Sol y la Luna (Leyenda)	28

Ña kisaá sanaa

Tutu Tu'un Ka'an	7
Xiñomi	13
Tu'un siki	14
Ka'a ñochi sa'a noo kua'a	15
Nu djikana djaó	17
Kaán daá	19
Tee Tupa	21
Tataxi	23
La'o	24
Tu'un siki	25
Tu'un siki	27
la nikaandi jin ia yoo	29



Loma de San Miguel Arcángel (Leyenda)	30	Yukura Santo Miguel Arcangel	31
Adivinanzas	32	Ndakuni ini kuña	32
La lluvia	33	Saavi	33
Trabalenguas	34	Ka'an kama	34
Veinte tigres	35	Oko ñaña	35
Viejita	36	Ñaa ni janu	36
El perico (Rima)	37	Liko	37
El águila y la tortuga (Leyenda)	38	Ya'a xii ntixitya	39
Mi amigo el viento y mi flauta	40	Migui tatyí xi tioji	41
Adivinanza	42	Ka'a na yá	42
Rima	43	In ka'a	43
Así es mi pueblo	44	So'o kaa ñuui	44
Coplas	45	Ve'e me'e	45

El pescado diferente (Historieta)	46	Tiaka ñaa xi'in ka'a	47
Escondidas (Anécdota)	48	Tu'un nakani	49
Mole de conejo (Receta)	50	Diayu lesa	50
Trabalenguas	51	Tu'un skoko yaa	51
Mi burrito	52	Burru lo'í	52
Don Lunes	53	Tata lune	53
Cuando hay un fallecimiento en mi pueblo	54	Ta xa xi'ina ñu'u yú	55
Canción de flores	56	Yaa ita	56
Chivita y borreguito	57	Tyivia jin lelu	57
Dolor de pecho	58	U'vi anima	59
Diarrea	60	Na nutixi	61
Adivinanza	62	Tu'un ndakui	63





Canto del tecolote

Cantaba, cantaba un tecolote,
cantaba, cantaba un tecolote;
allá en el cerro grande,
allá en el cerro grande.

Cerro de mucha hierba,
cerro de mucha hierba,
así se llama mi pueblo,
así se llama mi pueblo.

Xiñomi

Xita, xita ín ñomi,
xita, xita ín ñomi;
yuku tyikanu,
yuku tyikanu

Saa yuku sata xita,
saa yuku sata xita,
diki nani ñui,
diki nani ñui.

Moisés Antonio Ramírez
Escuela Manuel Brioso y Candiani
Comunidad Santos Reyes Yucuná,
Huajuapán, Oaxaca.

Coplas

Del cielo cayó un lucero
que ilumina a mi pueblo,
allá en Yucuquimí;
tierra a la que tanto quiero.

Me gusta el cerro,
me gustan las flores,
pero lo que más me gusta
es el nombre de mi pueblo.

Tu vida es mi vida,
cerro de todos.
Tú nos haces sonreír
y nosotros te hacemos feliz.



Tu'un siki

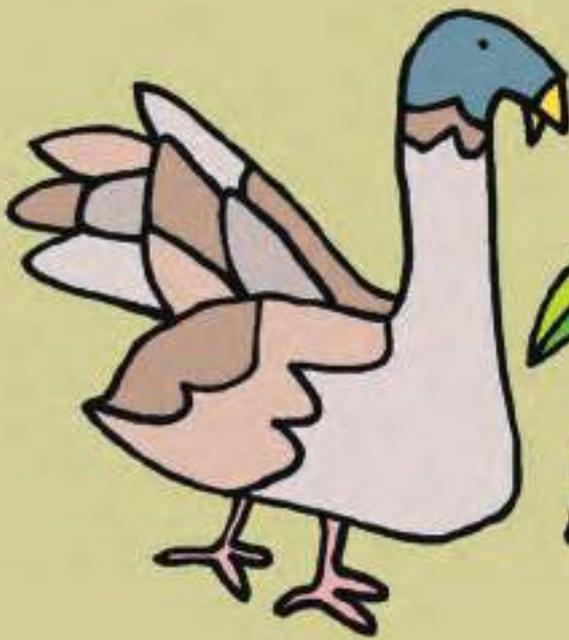
Ineduú nyaa iin kivi,
nditurt nuu ñui
Nuu Yukukumi;
ñu'ú na kuntoi.

Katoo djii yuku,
katoo djii ita,
tio ñaa katokae,
ku kuu ñui.

Kuai kuu kuau,
yuku indikinda.
Yo dja kuako nduú
Taa ndúú ta djii ini yoo.

Irene Franco Tapia
Escuela Fray Pedro de Gante
Barrio Juárez, Oaxaca.





Poema a las palomas

Palomas, palomitas,
qué alegres van
y qué bonito cantan en el cielito.

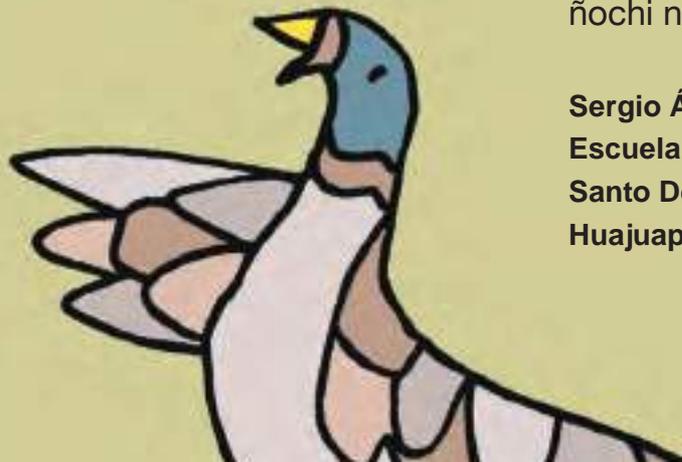
Cuando las miro en los zacates comiendo maíz,
cuando las miro en los árboles
y las oigo cantar,
siente alegría mi corazón.

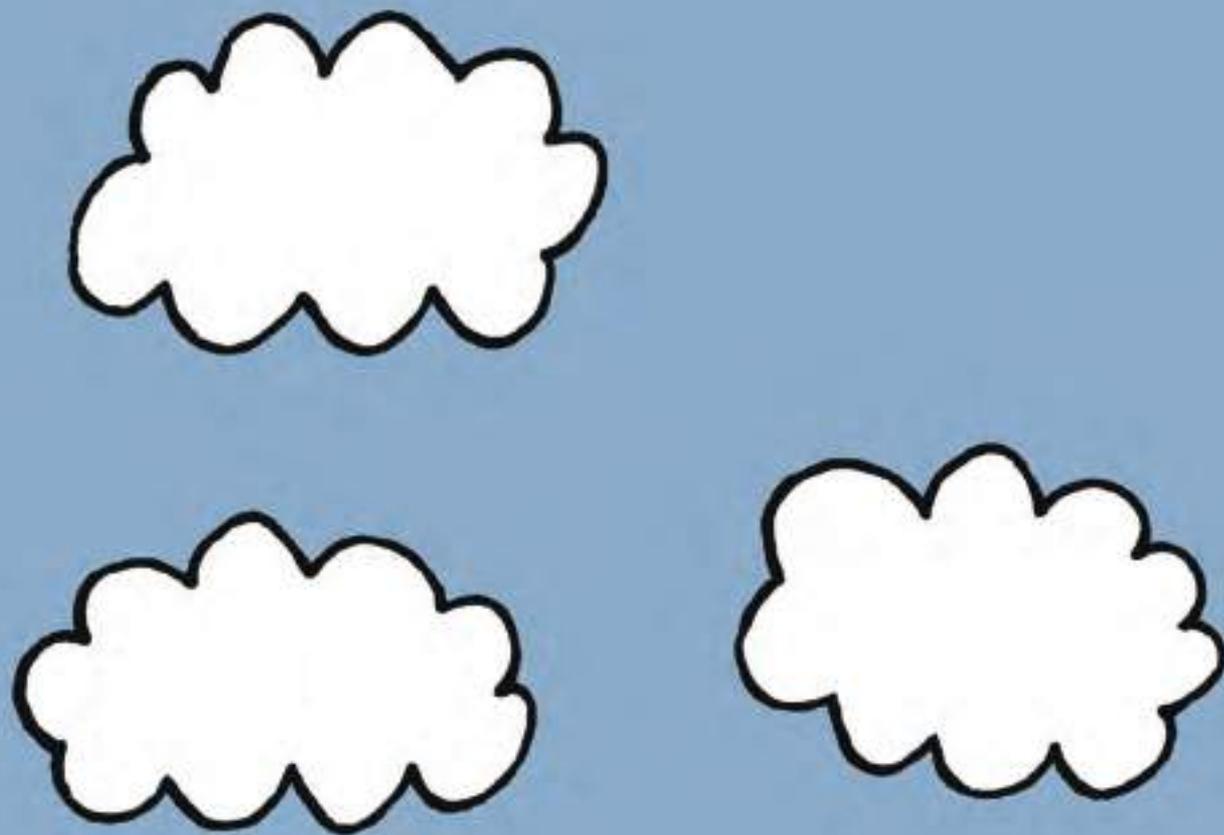
Ka'a ñochi sa'a noo kua'a

Noo kua'a, noo kua'a kua'a
jikiniti kua'ati
ti ñochi sítati taa andivi.

Ta sini ndoo tiaño ndayo'o
sasindo nóni,
ta sini nidoo noo too yito
tii síni jo'oi sitando
ñochi ndiva'o tisi nimai.

Sergio Ángeles Gonzaga
Escuela Regeneración
Santo Domingo Tonalá,
Huajuapán, Oaxaca.





La petición de lluvia

En el Cerro del Lucero está una cruz y un lugar donde se pide la lluvia. El tres de mayo la mayordomía de la Santa Cruz ofrece una misa; el padre la celebra, toda la gente lleva flores y velas a la cruz. Este mismo día se pide la lluvia donde están los dioses antepasados (ídolos). El padre no acepta celebrar la misa donde se pide la lluvia, por eso es que el canto lo hace aquí. La mayordomía da pozole a la gente que va a pedir la lluvia, mata borregos y pollos a donde están los dioses antepasados; ahí se riega la sangre sobre las piedras. Cuando se termina de regar, dejan aguardiente y cerveza; ya que terminan, regresan a preparar la tierra para la siembra.





Nu djikana djaó

Nuu yuku kímí, inka in sankrus, xi nu djikana djaó.

Kíí uni mayo, na ve'e to'o sankrus kear in misa, djutí xaan kee misa, ndía na yuu sanee ita xi iti nu kruxi. Mi kuu yo'o, xi kana djaó un naká to'o tan saó ndinaá.

Koo gatyí dsuti keera misa un djikana djaó, ña ñokó, ta ndíkuáti ki ta djaa ra yoó, na ve'e toó kio ndakó nuú kuaána djikana djaó, na vee toó sanina kivi, xi tiñuu un nka toó talorí ndina'a, ká saán níiti kérii mi nu yuu. Ta nsinu ixitya níiti, ja kindiό nduta djeen xi nduta ova. Ta sindiό ja ndikoona, kanina ñuu nu nduta kee ta'ta.

Gloria Cristina Zeferino
Escuela Fray Pedro de Gante
Barrio Juárez, Oaxaca.

Adivinanzas

Vive en el agua
y no es pez,
es negrito y nada bien.
Cuando crece
otro animalito es.
¿Qué es?

(El renacuajo)

Tengo tres patitas y no camino,
remuelo muy bien y no tengo dientes.
En mí hacen tortillas
y vivo contento siempre.
¿Qué soy?

(El metate)

Saco humo y no fumo,
soy de barro y sagrado;
me usaron los antepasados
para sahumar a los dioses.
Ahora me buscan amas y cantores.
¿Qué soy?

(El sahumerio)



Kaán daá

Lo'o uni kuí
ta djuu tuyaka kuti,
ki tuun djeeti,
ta va'a noó siiti
ta nsaniti
nduutu inka kiti.

(L!ty!)

Uni ku saí ta nku kakí,
va djín ndikoí ñaa, ta loo núi,
nu mií ndikona djita
ta luu djín iói.

(odj!)

Taí nimia, ta ko saín tabaco
ñu'u ikavaí nta inkeí
na yuu sandee ta sana'a inkityunna yu'u,
kiñima'na to'ó
viti ndindikona yu'u
na yuu xi ita ndikuati ve ñu'u.

(koo ty ñimana)

Rebeca Sánchez Miranda
Escuela Fray Pedro de Gante
Barrio Juárez, Oaxaca.

Tupa

Un día mi abuelito Benito me platicó que en un pueblo hay tres cerros: el Cerro de los Pumas, el Cerro del Tigre y el Cerro Oscuro, y que en cada cerro vive un Tupa. Me dijo que un día, como a las cinco de la tarde, cuando se dirigía a su terreno al Cerro del Tigre para traer unos manojos de zacate, en una loma cerca de un árbol de cazaguate se le aparecieron dos señoritas muy bonitas. Tenían el pelo largo, un vestido verde largo y un sombrero grande y bonito. Empezaron a platicar con él, pero de lo único que se acordaba era que le dijeron que querían cigarros y aguardiente. Mi abuelito se imaginó que eran los tupas, pero no les tuvo miedo y les prometió que les llevaría el aguardiente y los cigarros esa misma tarde, después, desaparecieron. Cuando llegó a la casa, le platicó a mi abuelita lo que le había pasado y rápido se fue a comprar lo prometido. Regresó donde las había encontrado.

Mi abuelito Benito me platicó que cuando los tupas nos piden algo o un favor, debemos cumplir para no enfermarnos.





Tee Tupa

lin kivi tatañoi Benitu ni kaxto'ona xí'i ñoona iyoo oni yuku, yuku tómi, yuku, yuko ñoo, tee íi yuku iyóo in Tupa. Te ni nakanina xi'i ñaa in kii taa kua'ana no ño'oxina ityi yuku. Ta ka o'o nikuaa ku'ana noki'ina itiaxina, yatyi nde in íi toxiaóma yukua ni kee uy ña'a kваты kваты, te ndato kaa ii ña'a nduña, nanita in ididiña, ndixikuiña, te ndátoka in tyidini ño'oña, ni nakusa'aña ndato'ona si'ina, te diinaoona nde'eenaña tee saa nsidaa ña ni ndato'ona xi'ina kutu ini'ana ñaa ni xikaña íno, te ndute sátu, tetañoi ni kundaainina ña tupa nduña dóko ko ni yu'unaña te nindoona ki'iña ñaa nikuaa yukuaa yukua kuníinakoo ino te ndute sátu, te nindaño'oo.

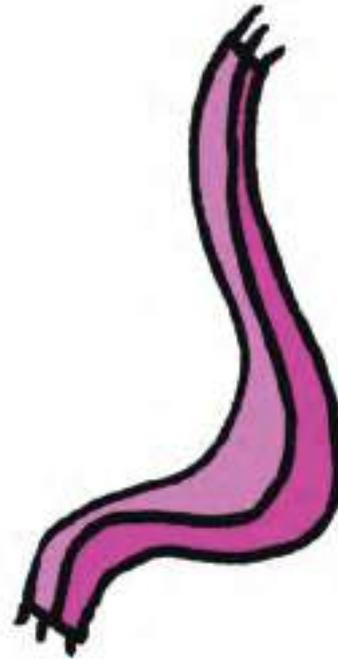
Ni nasaana ve'e ve'e te ni kasto'ona xi'i ñolaxi ñandú ni ya'ana, iiñauy, ni sa'ana nixina te ni nantyikakuina ndenixininaña.

Tatañoi Benitu ni kasto'ona xí'i ñata tupa xikax ña xikax ikómindo ña kikue'endo.

Anahí Rodríguez García
Escuela Regeneración
Laguna Seca, Santo Domingo Tonalá,
Huajuapán, Oaxaca.

El curandero

Había una vez un señor que tenía poderes mágicos. Cada vez que era la fiesta del pueblo, llegaba a la iglesia, se subía a la torre y decía algunas palabras, en ese momento varias prendas de las señoras que participaban en la procesión se caían pero nadie le podía decir nada porque le tenían miedo. Un buen día, nunca más lo volvieron a ver y todo el pueblo se alegró de su desaparición.

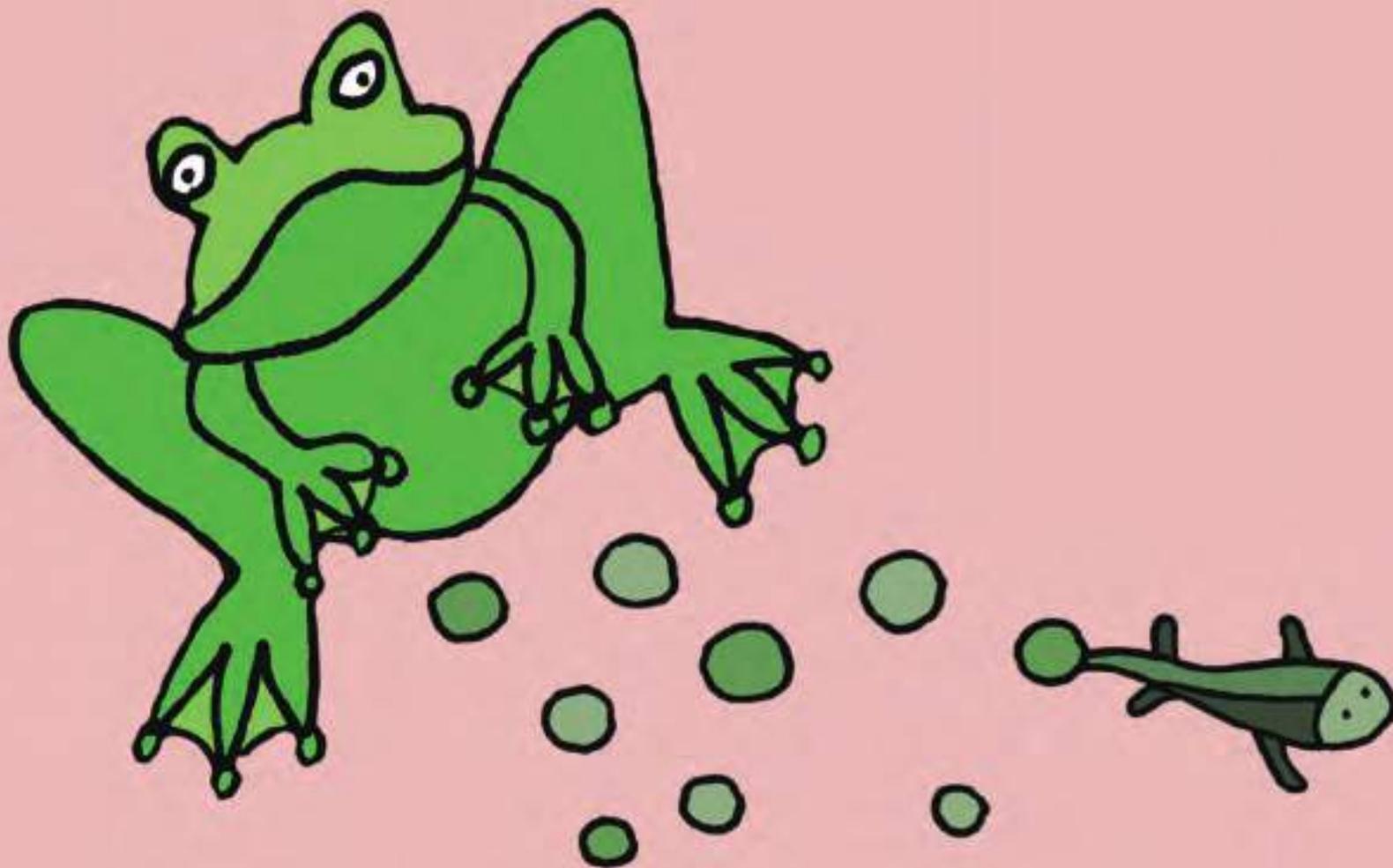


Tataxi

In kivi in ayivi iyo kini inira ta ki yó viko ñuu niyara ve'e ñu'un Santana xini ve'e ñu'un nika 'anra in tu'un da maána ña'a na takuatu un ke're to'o kanta kawara ko'o mina ni ka'an inra tyi iyíni xia in kivi kunisini ntyikora sii tayi ña ñuu ña inina ta kuaran ra koni ntyikara kumina.

Misael Toledo Ramos
Escuela Lázaro Cárdenas, Oaxaca.





La rana

Primero se cruzan las ranas, luego la rana pone sus huevos en el agua, ya que los puso todos, se sale del agua.

Cuando ya pasaron ocho días, los huevitos se convierten en renacuajos; luego les nacen patitas y se convierten en sapos. Y así empieza otra vez.

La'ó

Indataán la'ó
la'ó ika sako nduu, uni kui
ta sandea sakuirá
ja vi kanati uni kui
ta si ya'ó una kuu
nduu ka, nduutí lityi,
jaa naná, saáti
ta nduuti la'ó
ta jaan kixa tivivá.

Ismael Jiménez Castro
Escuela Fray Pedro de Gante
Barrio Juárez, Oaxaca.

Coplas

En la punta del aquel cerro
estaba un niño panzón,
que pasa un becerro
y que le saca el corazón.

Tu'un siki

In xini yuku
kono in tisi cinti
ni ya'a in kelo
ni tavati nima.

Claudia Gonzaga Cruz
Escuela Moctezuma
Cahuatityi, Santo Domingo Tonalá, Huajuapán, Oaxaca.



Coplas

Al pie de aquel árbol
vive un venado feliz,
y con él viven
un montón de lombrices.

Tengo un guajolote
que come mucho maíz,
pero en toda su vida
sólo come puro camote:
no engorda ni de la nariz.

Al pie de la montaña
hay mucha lana.
Iré a la campiña
para jugar con Juana.





Tu'un siki

Sa yito yika i in
sikua xii va'a nikuo
iti si monto kosuti.

No mey in dikolo
ña saxikati noni
jo non dija kuiya
satikati ñami
koo na jindiña xityi.

Sa yuku yika va'a
ka xito ko'oy
káa kojiki
si in Juana.

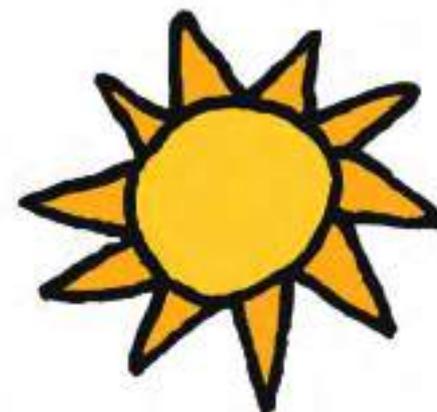
Rubí Ortíz Herrera
Escuela Moctezuma
Cahuatityi, Santo Domingo Tonalá,
Oaxaca.

El Sol y la Luna (Leyenda)

Éranse una vez dos señores que se llamaban San Pedro (el Sol) y San Pablo (la Luna), que por necesidades económicas un día salieron a buscar trabajo. Acomodaron sus cosas y partieron. Al llegar a un pueblo, San Pablo le pidió a una anciana si podían quedarse en su casa, la abuelita contestó que sí. Ella les preguntó que a dónde iban, ellos le contestaron que a buscar trabajo, que si ella necesitaba trabajadores; entonces la abuelita dijo que sí.

Al otro día les dijo que fueran a cuidar su siembra porque entraban animales a comer. San Pedro y San Pablo se fueron, y al llegar al terreno vieron que un venado se estaba comiendo la milpa; entonces decidieron matarlo y llevárselo a la casa de la señora. Ésta lo puso a cocer en una olla grande y después se sentaron todos a comer muy contentos. Al siguiente día, la señora les dijo que tenía mucha comezón, y les pidió que construyeran un baño de temazcal para que ella entrara a bañarse. Así lo hicieron, pero cuando la señora entró, se le olvidó decirles que solamente iba a estar un momento y que en seguida abrieran para que saliera.

San Pedro y San Pablo prepararon lodo para cerrar el baño de temazcal y se fueron a comer. Ahí se distrajeron y no escucharon a la abuelita que estaba gritando para que abrieran y pudiera salir. Así pasó el tiempo y la abuelita se quedó en el baño de temazcal para siempre. Es por eso que en la actualidad, cada vez que se construye un baño de temazcal y se cierra la oreja de éste, una persona entra y otra se queda afuera. La persona que está afuera le grita por la oreja del baño: “¿Estás adentro abuelita?”, y la persona que se encuentra adentro responde: “Sí estoy nieta”.



Ia nikaandi jin ia yoo

Ja ni kuna'a, uu tee kaa nani San Pedro (iia nikaandii) jin San Pablo (iiayo), jaa yoo medide iin ki ni tata' ande ndatiunde te ni kekode ku 'ande ma ndugutiunde, ni jakode iin ñuu te iiayo ni ka'ande jin iin nana ja'anu a kuu kun katude ve'eña, te ni ka'an ñaun ja kuuni, ni jigatu'unña ndenu ku'unkode te nikananisode ja ku'unkode kun satiunde, axi tiunmaña kun sa' ade, te nusa te kuni ni ka' añña.

Nuu kitne ni ka 'añña jaa na kunkode kun kokotode ituña tyi ki 'uo kivi ka jaati, nii keko iia nikandi jin iiayo kuankoya, ni jaakoya dneee itu 'un te ni ka Jinja iin isu jaati viyuun; ni kaja'anideti te ni kajinsi'adeti ve'e ñaaun, te ni tyo'oña kuñuti nuu iin kivi ka'anuu, te vi si'ini ni ka jinkoña ni ka janxe'eña, nu kitnee ni ka'aña nuya ja aito'o kataña te na kun sa'aya iin ñi'i te na kuu kaña, nikasa'aya ñi'iun, tego nina'iniña ka'añaja nununi ki'uña te ndeña.

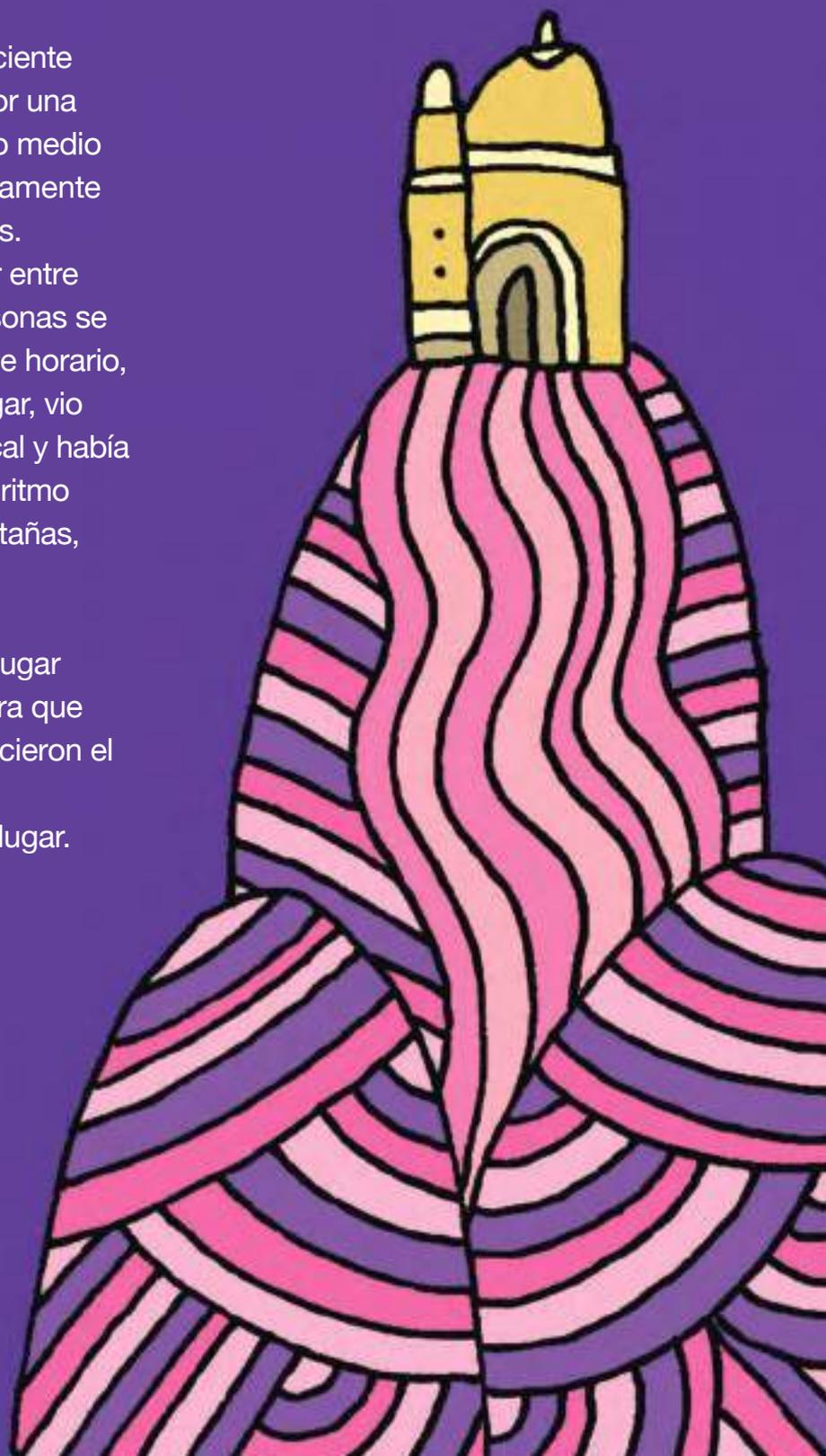
lia nikandi jin iiayo nikasa'aya dé'i te nikajasigu'aya ye'e ni'iun, te ni kekoya ku'ankoya kajaxe'anya, te ñatu nikaa Jinjaja kána ñanija'anunja kun nakuneya ye'e ñi'iun te na kuu keña, saani ni ya'a te nindoo inijityi ñaanija'anun ini ñi'iun. Igan nde vina nuu ka sa'a ñayii ñi'i, te ka jasiji so'o ñi'iun, iin ñayii ki'u ini ñi'iun te iin ñayii ndoo jate'e. Ñaa ndoo jate'e kanaña un zSo'o ñi'iun: "a onu naa jitna", te ñaa yi'i ini ñi'iun nasisoña: "one se'e ñani".

Rosalía Sanjuán Cruz
Escuela Luz y Redención
San Antonino Monteverde, Oaxaca.

Loma de San Miguel Arcángel (Leyenda)

Cuentan los habitantes de la comunidad de San Juan Piñas, perteneciente al distrito de Juxtlahuaca, que hace mucho tiempo debían caminar por una vereda para ir a hacer sus compras a Juxtlahuaca, pues no había otro medio de transporte. Este lugar está situado a una distancia de aproximadamente 14 km, es casi la mitad de camino entre Juxtlahuaca y San Juan Piñas. Según las creencias, si alguien con espíritu débil estaba en este lugar entre las 11:30 y 12:30 de la noche, podía sucederle algo extraño. Las personas se estremecían al caminar por ese lugar. Un día una persona pasó en ese horario, estaba a una distancia de 25 m aproximadamente. Al acercarse al lugar, vio que había un fiestón enorme, tocaba melodiosamente un grupo musical y había gente brindando; podría decirse que era una boda, la gente bailaba al ritmo de la música. Esto le causó extrañeza, pues el lugar estaba entre montañas, además, era muy de noche. Otras personas también vieron la fiesta.

Los habitantes de San Juan Piñas concluyeron que se trataba de un lugar encantado, hablaron con el sacerdote de esa cabecera parroquial para que colocaran la imagen y la capilla de San Miguel Arcángel, cuando lo hicieron el lugar quedó bendecido; desde entonces la gente está más tranquila y quienes tienen vehículos procuran pasar con precaución por dicho lugar.



Yukura Santo Miguel Arcángel

Sa'a ni ya'a ki'i ka ana kuvi ñoo ra ñuu San Juan yaa vi ñuu skuia tya ni yaa kii xika kuana, in ixi loo va xi ixi ka nooe, xi na kúa yavi kua na xi a ñaa ya xi uxi komi sa va ixi nuyavi Santo Juan Piñas vixi di xa kaana ka'an te ni ki ni kaa u tyi sava ñoo xa ni kua xi ka xini ta tyaina xii na rauda, kua tan daa na ñu xi tee na kutyi teena uvi xito xeená.

Dee kuana yoo xi ni na xi ka na kuana yuu una ta sa mara i tyi dika satara kona ina de juana da ton a, ra sa yuuna ka na rukui i ku xara vee ñuu savi sto vee Miguel Arcángel.

Ka ana kuvi kua donasava'a na yuvi San Juan Piñas, ha kuvi xa tiño na vee'na sa vana yu'va sa'ma kolo ña xi ti tu kikuna xii tiku na ita rosa ita tikua yu'u va ko'ondo soko kona yo xi in xolor ñoo xii ita xaana sama xíta ita tikua ñuu yoo xoa kuara ñu too, saka naa xu'u na vee na.

Xuu na veena kii do na ve kuni na ko karru na kito xika konina ya to kooná xi na ra sa'a de na mi no ya na.

María C. Nicolás Cruz Gallegos
San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca.



Adivinanzas

Tan, tan sonaba,
tan, tan reía,
tan, tan llamaba,
pero cuando sonaba
tres veces, daba algunos
mensajes tristes y cuando
sonaba cuatro veces, era de
alegría.

¿Qué es?

(La campana)

Ndakuni ini kuña

Tan, tan kaxia,
tan, tan sakua,
tan, tan ka'a,
ta kaxia uni ixi
kistua'a nanxini
ku tama tata naxia
kivi ixi ña va'a kuña.

¿Nxi kua?

(n,nuen aay)

Elizabeth Jacinto

Escuela Lázaro Cárdenas, Oaxaca.





La lluvia

En lo alto del cerro
había una casita.
Un día llovió y llovió
y la casita se cayó solita.

La gente que vivía en la casita
quedó pobre y triste,
sin nada de casita
abandonaron su cabaña.

Se fueron muy lejos de su habitación
a buscar nueva casita y cosita,
para vivir mejor en otra población
ser felices y nunca volver.

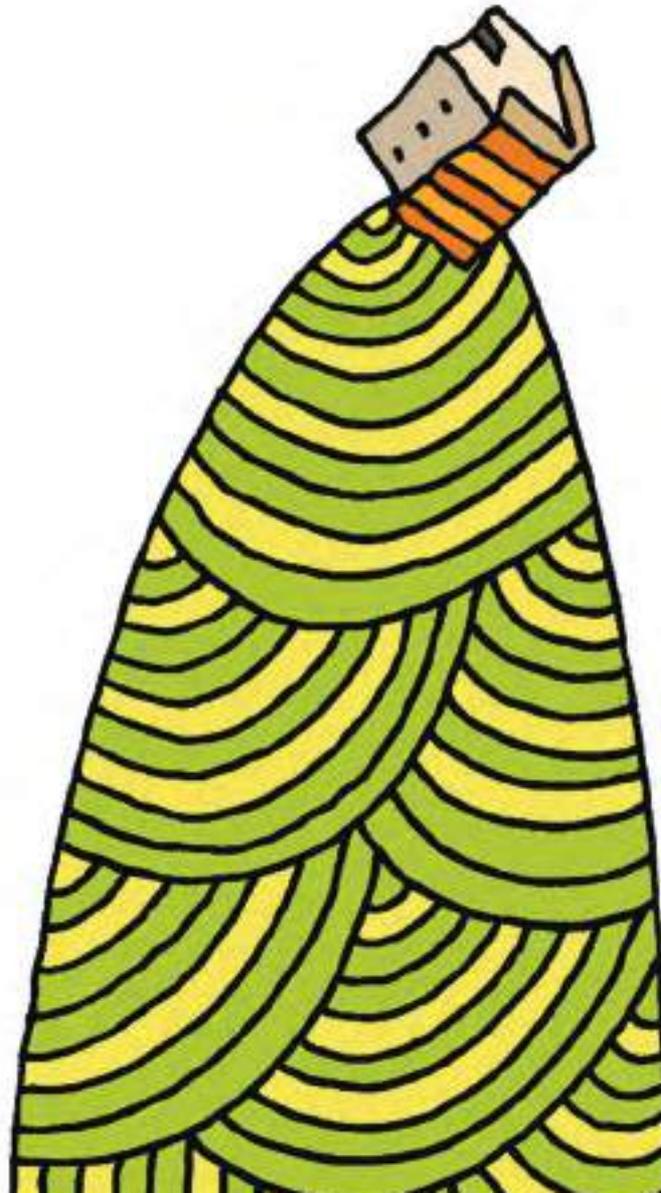
Saavi

Nde xini kava
nijo iin ve'e
in kii nikun savi
nijikava maintuni ve'eu.

Ñayi nikajoo ve'eu
nika kendo ndauiji
yoga ndatiunji
nikastentoi ve'ei.

Ku'an kejii nu oo ve'ei
Ku'a kojigai kundukui
Inka javai inka ñu'u
Kajo siniji jama ndiokuigaji.

Luis Peña López
Escuela Benito Juárez
Guadalupe Monteverde,
Oaxaca.



Trabalenguas

La niña Toña risueña
pela la piña.
La piña pela la niña
Toña, toda risueña.

Ka'an kama

Ñaa Toña sako ña
matyina ti vityi.
Vityi matyina ti iinña
Toña, sako ña.

Anahí Rodríguez García
Escuela Regeneración
Laguna Seca, Tonalá, Huajuapán, Oaxaca.



Veinte tigres

La escuela de Cabayua,
su nombre es Veinte tigres,
porque antes había animales feroces,
que a la gente gustaban porque eran alegres.

Miraban, miraban y miraban
los animales en el monte,
dentro de la vegetación,
comiendo y comiendo los caminantes.

Llenando su barriga
de sabroso alimento,
para que no se mueran
y no estén muy hambrientos.

El tigre no es como lo pintan,
su color es anaranjado.
Su piel es para que vistan
y para adornar.



Oko ñaña

Ve'e skua kava nuu kun yua
kiviji kuu oko ñaña
nde janikuma'a nijo kivi xe'en
ñayi'i nikajioti tyi siniti.

Kandia, kandia jin kantiaji
kiti o yuku
neu tundi kui
kajati nde kajikati.

Jatyituti tyiti
jaasiau ndeyu
te ja mago kuti
jin mago kokututi.

Ñaña ñatu oti saanu kaskaiyoti
jan ndi kua
ñiiti kui ja koninu jin ja
sakutu.

Esteban Bautista Bautista
Escuela Ocoñaña
San Francisco Cabayua, Oaxaca.

Viejita

Iba una viejita cargando su leñita
cuando Elías pasó por ahí,
llevaba pan, aceite y piñita
que nunca se le acabó.

Ñaa ni janu

lin ñaa nijanu ndisoña tunu lulu
nuni ya'aña yuan
jindaña sta vixi, xe'en jin in vixi lulu
te ñatu ndogoi.

Lidia Bautista Bautista
Escuela Benito Juárez
Guadalupe Monteverde,
Teposcolula, Oaxaca.





El perico (Rima)

Soy un perico de colores,
soy un amigo de las flores,
soy un perico que saluda,
soy alguien que juega y suda.
Soy un perico con nariz
que se siente muy feliz.
Soy un perico enamorado
del viento que va a mi lado.
Soy un perico que no olvida
ese sueño que es la vida.

Liko

Mii kuu in liko ña tiaku,
mii kuu migu ita,
mii kuu in liku ña kaan,
mii kuu ña xisiki raa kixa too tean,
mii ku in liko ña iye xityi
Tyaa va'a soo iye'e yuu ntikii.
Mee kuu in liko kuunita
tatyí ña'a kuan xiin.
Mee kuu in liko ñaa sana xini
kue sana ini ña yivi.

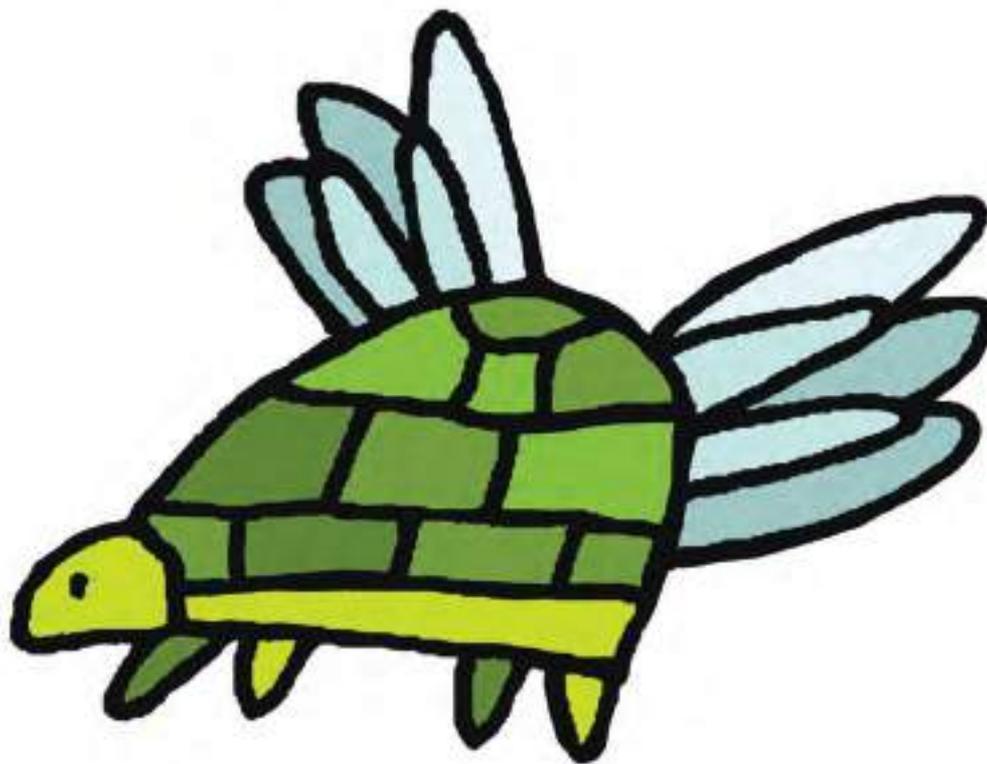
Lorena Castillo Rodríguez
Escuela Rafael Ramírez
El Jicaral, Coicoyán de las Flores,
Oaxaca.

El águila y la tortuga (Leyenda)

Hace muchos años, cuando las aguas del diluvio se retiraron de las tierras, una tortuga vio cómo un águila levantaba el vuelo. La tortuga le pidió al águila que la llevara al cielo, el águila la llevó.

Cuando al águila le dio hambre, dejó caer a la tortuga para que se despedazara y pudiera comérsela. Al final, la tortuga logró escapar, después el águila le enseñó a volar.





Ya'a xii ntixitya

Ta xa naa ra ni kee tikui ka kue nuu
ta xa na'a yata ka xini in luvi ka
ña ntava in yaa raa ni kain xin yaa ka
tava ntavi si'in yaa ni kaxii ña
tya ya'a ka ni tyixi luvi ka
raa ika ntakui soko ra xai luvi loo ka
tava sa'an ran tavi ti ni kain tya'a saan
ra'ra ku'u kuxi ñaa tii. Sa'an ntii ntixityalo ka
nii kakuti koo xiiti ra ntakoo ti raa na'a ti nixi
ntava ti.

Vicente Díaz Solano
Escuela Rafael Ramírez
El Jicaral, Coicoyán de las Flores, Juxtlahuaca,
Oaxaca.

Mi amigo el viento y mi flauta

Estoy contento
porque toco en mi flauta
una canción pobre.
El viento me ayuda a tocar:

Fle, fle, fle toco yo,
fli, fli, fli toca él.

Quiero tocar mi canción,
para que la escuchen todos.
Me va a ayudar mi amigo el viento
a tocar una canción pobre:

Fle, fle, fle toco yo,
fli, fli, fli toca él.

En las tardes
toco yo,
toca el viento
y cantan los pajaritos:

Fle, fle, fle toco yo,
fli, fli, fli toca él,
y pi, pi, pi cantan los pajaritos.





Migui tatyí xi tioji

Kuatyavi tyi skai tioji
in ya ndavi.
Tatyí tyinye yu'u skai.

Fle, fle, fle ska'a mi,
fli, fli, fli ska'a mira.

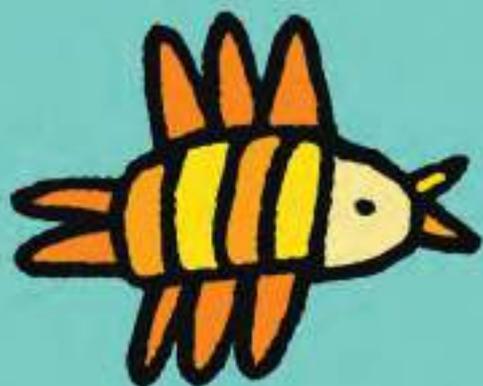
Koni skai yai,
na koni so'o nyi'ina.
Tyinye ra yu'u migui tatyí
skai i ya ndavi.

Fle, fle, fle ska'a mi,
fli, fli, fli ska'a mira.

Ta xikuaja
ska'a mi,
ska'a tatyí
tya xita sa vali.

Fle, fle, fle ska'a mi,
fli, fli, fli ska'a mira,
pi, pi, pi xita saa vali.

Alfredo Manzano García
Escuela Juan Escutia
Tierra Colorada, Coicoyán de las Flores,
Juxtlahuaca, Oaxaca.



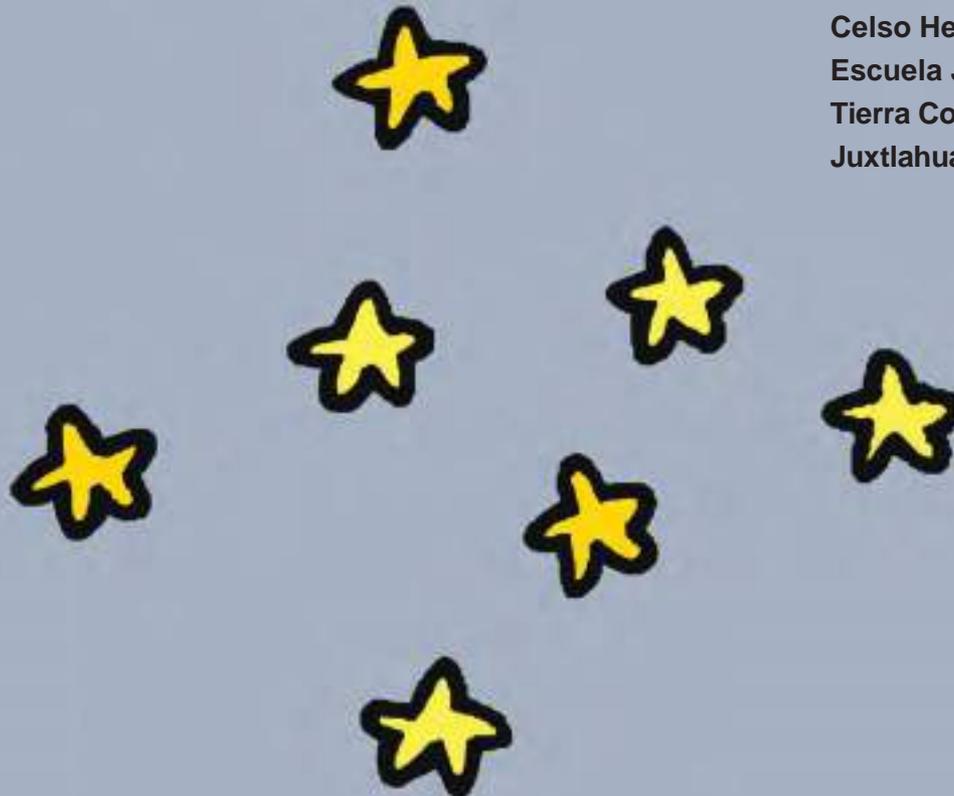
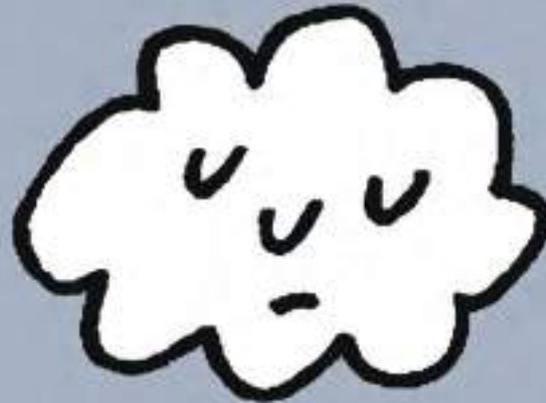
Adivinanza

Parezco algodón,
vuelo con el aire
y cuando lloro
los mojo.
¿Qué soy?

(La nube)

Cuando es de día
duermen,
y cuando es de noche
despiertan.
¿Qué son?

(Las estrellas)



Ka'a na yá

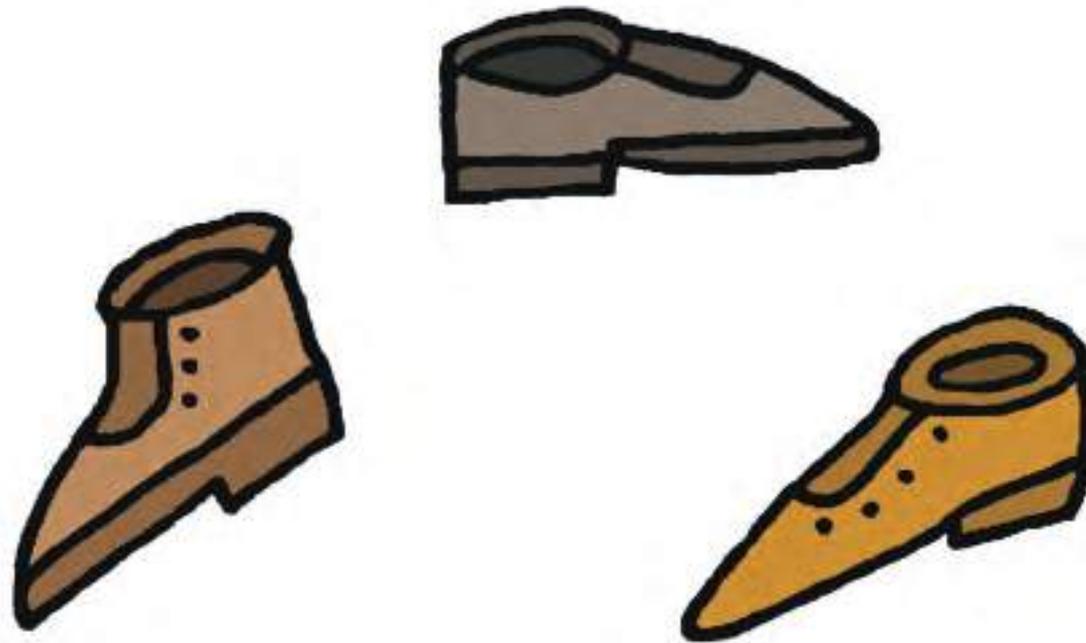
Taka katyi kaj
ndatyi xi'in tatyí
ta xa kui
sandaxi yuu ndo.

(Viki)

Ta ku ndivi
kixina
ta ku ñu
ndakojona.

(Tynju)

Celso Hernández García
Escuela Juan Escutia
Tierra Colorada, Coicoyán de las Flores,
Juxtlahuaca, Oaxaca.



Rima

Zapatos a ti te sobran,
zapatos a mí me faltan.
Mis padres frijoles siembran,
tus padres comida tiran.

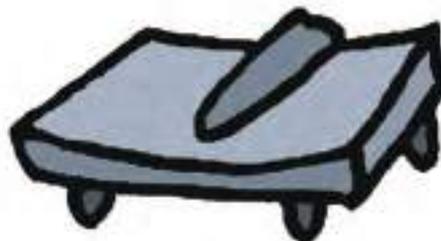
Tú duermes en una cama,
yo duermo en un petate.
Tu mamá muele en licuadora,
mi madre muele en metate.



In ka'a

Ndixa nuu miu ndoja,
ndixa nuu míkumani.
Tati ndutyi tyi'ina,
tata miu ña'a xixina sakanana.

Miu kixi nuu xito,
yu'u kixi nuu yivi.
Nana miu ndikoña kaa ndiko ya'a,
nanaí ndikoña nu yoso.



Jacinta Nájera Díaz
Escuela Juan Escutia
Tierra Colorada, Coicoyán de las Flores,
Juxtlahuaca, Oaxaca.

Así es mi pueblo

Mi pueblo es muy bonito,
como el canto de un pajarito.
Mi gente es humilde,
nuestra ropa es diferente a la tuya,
nuestra lengua es mixteca,
mi comida es pobre, y a ti,
mi amigo, comida te sobra.

So'o kaa ñuui

Ñuui nduvi kuenta kaa
ta kova xita saa
nayuvi mí ndavi kuna
tyai si ka un tyau'u
tu'i kuu ndavi
ña xixi kuu ndavi
tya miiun migui ña'a xixu xatyu
migo kinandosoun xaí
ra ndavi kii.

Epifanio Cortés Bravo
Escuela Juan Escutia
Tierra Colorada, Coicoyán de las Flores,
Juxtlahuaca, Oaxaca.





Coplas

Mi casa,
 tres casitas bajas
 junto al río.
 Tres casitas lindas
 del color del Sol,
 una es de Luis,
 la otra es de Consuelo,
 y la más pequeña,
 la que tiene un huerto,
 es la mía
 y la de mi abuelo.



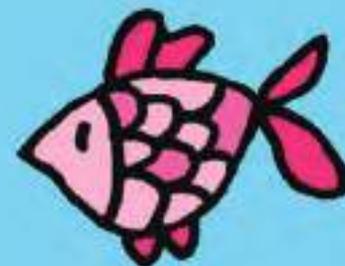
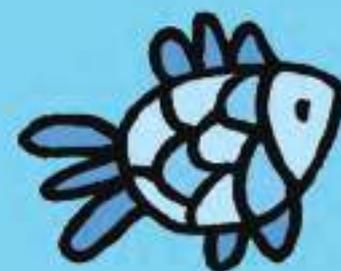
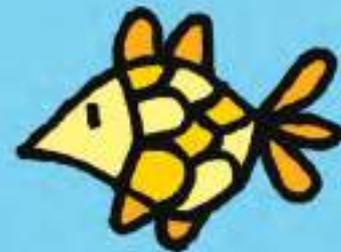
Ve'e me'e

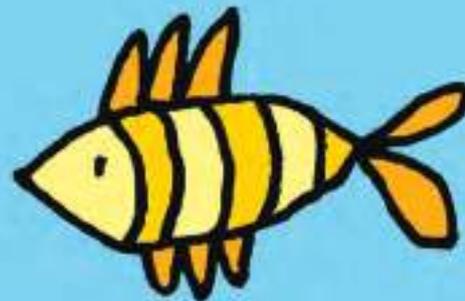
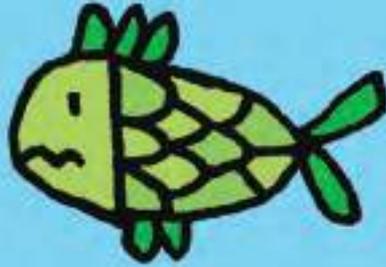
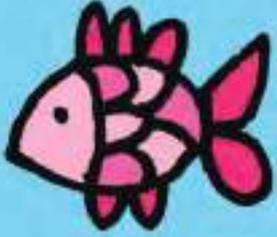
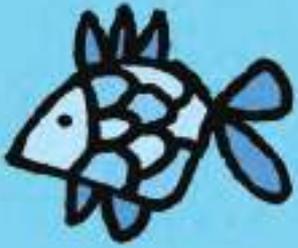
Uni ve'e lo'o tya'a,
 ñaki yuu yutya
 uni ve'e lo'o xe'e kaá.
 ñaa color nikaantyii.
 In ñaa kuu Luis,
 inkei ku ña'a Consuelo
 tyaa ñaa lo'o kaa,
 ku'uña'a kuu mii uertu
 uni ve'e lo'o tya'a
 ñaki yu'u yutya.

Carolina Rentería Zamora
Escuela Rafael Ramírez
El Jicaral, Coicoyán de las Flores,
Juxtlahuaca, Oaxaca.

El pescado diferente (Historieta)

Había una vez una familia de peces que vivía muy feliz porque gracias a sus espinas, los lobos no se los podían comer. Un día nació un pez diferente: no tenía espinas. El pez vivía muy asustado y no podía salir con sus hermanos. Los pájaros le recomendaron que fuera con el duende del bosque.





Tiaka ñaa xi'in ka'a

In kii ra ñaa ta'án
tiaka va'a soo iye ñaa
vari ta savi iki xe'e
ñaa ra kue kuu kaxi tiña yuku ñaa.
In kivi ni kaku tiaka siin káa
vari kóo iki tyee ña'a...
Tiaka ka iye yu'u ñaa vari kokuu
kee ñaa xii tain, kue sa'a loo kaa
ni kaiin xii tiaka ka ka tava kuin xi'i
kue enani ña'a yuku.

Timoteo López Cruz
Escuela Ignacio Altamirano
Zaragoza, Coicoyán de las Flores,
Juxtlahuaca, Oaxaca.

Escondiditas (Anécdota)

Había una vez una niña y un niño que jugaban a las escondidas. El niño se escondió en un lugar muy oscuro donde no se veía nada, entonces, la niña empezó a buscarlo y lo encontró en el lugar más oscuro. Después de que lo encontró lo abrazó, en ese momento la mamá de la niña vio que estaban abrazados y regañó a su hija.





Tu'un nakani

Nuu se'ena
in kivi uvi naloo
in nasii raa in tia loo.
Tyaa nii kixa naa sisiki
na ñaa xika nuu se'e xii taa
tia loo ka ntyika seera
nuu nii nivi koó tyaa.
Ña loo kaa nikixaña
nda nduku ñaara tyaa
nta nii ra nuu na'a ta
tya taa tan ii ra ta'a
numira ñaa tia nana ñaa
loo kaa xiña ña saa ra lo ka'a
ximiña loo, ra nana ñaa
Loo kaa nii kaa nain xan.

Bibiana Cruz Sánchez
Escuela Ignacio Altamirano
Zaragoza, Coicoyán de las Flores,
Juxtlahuaca, Oaxaca.

Mole de conejo (Receta)

Van a buscar al conejo,
lo matan, cuando se muere
cortan la carne, la lavan
y la ponen a cocer.



Diayu lesó

Nandukuna lesó
sa'ani ta nxi'iti
sa'andana ku ñuti
ndika tanda kuñu
tyo'oti.

Epifanio Cortés Bravo
Escuela Juan Escutia
Tierra Colorada, Coicoyán de las Flores,
Juxtlahuaca, Oaxaca.





Trabalenguas

Yo vi un lucero en el pueblo del Cerro del Lucero.
Lucero mío, ¡qué bonito se siente cuando brilla el
lucero en el Cerro del Lucero!

Tu'un skoko yaa

Mií ixini kimí ñu Yukukimí
kimí mií, lu djiín xinió ta
ndituun kimí ñu Yukukimí.

Laura Hernández Martínez
Escuela Fray Pedro de Gante
Barrio Juárez, Yucuquimí, Tezoatlán, Oaxaca.

Mi burrito

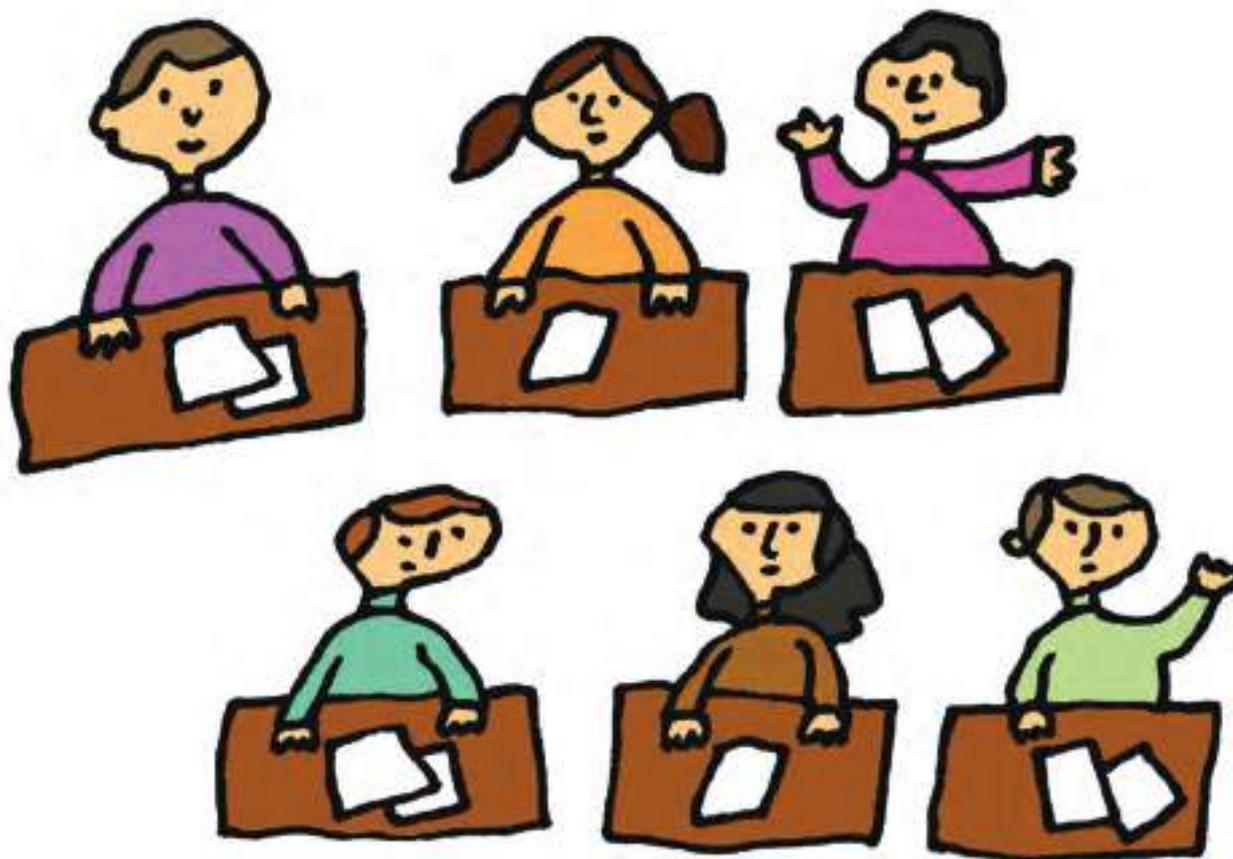
Mi papá tenía un burrito,
era blanquito con negrito;
todos los días paseaban por el monte.
El burro cantaba muy bonito:
aún, aún, aún...

Burru lo'í

Nu tataí nsa'ó in burru,
tya tuun, tya kivi nsikutí,
ndi kuía nsanuu tataí xi djíni yuku.
Lu djiín nxita burru,
aún, aún, aún.

Josefa Zaferino
Escuela Fray Pedro de Gante
Barrio Juárez, Yucuquimí,
Tezoatlán, Oaxaca.





Don Lunes

Don Lunes muy bueno,
día bueno, día señor.
Ya ves qué puntuales
somos para llegar al salón.
Venimos muy cambiaditos
porque así debe de ser,
y la próxima semana,
así nos ha de ver.

Tata lune

Iyau tata lune iyau,
tata kuto ni a xaa.
Ntu ve'é un skuánto
xaá yoo ntusa ama.
Inka kivi yo'ó skua
saa kuto no na inka
kivi yo skuaó sáa
ku too no na.

Erdelio Basurto Cortés
Escuela Emiliano Zapata
San Marcos Natividad, Oaxaca.

Cuando hay un fallecimiento en mi pueblo

Cuando alguien está enfermo va a la clínica, si no se cura, va con los brujos a que lo curen; regresa otra vez con los brujos pero ya no lo curan. Cuando ya no aguanta se muere, entonces alguien habla con el señor que toca la campana para que la toque, los familiares del muerto buscan un padrino. Los familiares dejan flores y veladoras y hablan con quienes harán la tumba y el ataúd; compran pollos y hacen mole para que coman los que hacen la tumba y el ataúd y para los que van a dejar al muerto. Al día siguiente hablan por un aparato para invitar al entierro a todas las personas del pueblo. Cuando se juntan todos, llevan al muerto a la iglesia y luego al panteón a enterrarlo. Un día antes de poner la cruz, el padrino recibe una flor y la familia mata pollos para que coman quienes la irán a dejar. El mero día se juntan todos, llevan a la iglesia la cruz, luego al panteón y regresan a su casa.





Ta xa xi'ina ñu'u yú

Ta ku'vina xana kutata ko ndikua'ana ndikona vaxina kuana xi titura na divina xana ika ndikua na lo'o ta ndii ndiko tuka xina taxa kunde'e kana saa xiina kuana ka'a xi tyatyeje sika'a na ka'a ika xini so'o savana kuana ndakana ita xi ñii kayu na tyeje xa ndaka ita kanaxina kuna kee na kaka nduxi ndii sava'na kuaa ke xatú taa mi ndií ika kuana kina ntyuxi kanina auxina na keé kaka xi xatu xi na kuaa ndaka ita inka kivi kana xi kaa kuna sinduxina ndií ta ndika taa ndina saa kuana xia vee ñuu na'a lo'o xinuu xia ve'e ñu'u ika kuana xia kamisanto ika sinduxina ya ika ndukuna nakundita ndiki ita ndikona tyinduna Nadia ta tyandukuna ndita ndí kii ita kumanika kaxintya kivi ndanina Nadia canina tyuxi auxina na ndukuna ndita xii Nadia xi na kuu ndaka Nadia camisanto kivi kuna ndakana ndaya ika xaa tukuna ve'e ñu'u xia ika xaana ndakana camisanto ika ndikona vaxina ve'e na.

Erdelio Basurto Cortés
Escuela Emiliano Zapata
San Marcos Natividad, Oaxaca.

Canción de flores

Flor de durazno,
mírame y yo
te miro.

Flor de tejocote,
abrázame y yo
te abrazo.

Flor de pepeguaje,
que me quieres porque
yo te quiero.



Yaa ita

Ita tundeá,
te nandañani
te na nandeañazan.

Ita tun tinu'u,
te nanuñani
te na nanuñazan.

Ita tun ini,
a ni ku'iniñani
tyi masan niku'iniñasan.

Pedro Bautista Cruz
Escuela Ricardo Flores Magón
Guadalupe de las flores, Monteverde,
Teposcolula, Oaxaca.





Chivita y borreguito

Voy a casar a mi chivita con un borreguito, para que nazcan puros chinos chivitas o chivitos chinos.

Tyivia jin lelu

Standasan tyiviasan jin in lelu nandaku se'eti nindukun tyinu tyivia a tilu tyinu.

María Luisa Bautista López
Escuela Benito Juárez
Guadalupe Monteverde, Teposcolula,
Oaxaca.

Dolor de pecho

Tomatitos de cáscara

Se ponen dos o tres tomatitos de cáscara en la ceniza del brasero, una vez que estén calientitos, se unta el jugo del tomatito en todo el pecho y en la noche se suda.



U'vi anima

Tinana

Tyikana uvi o oni tinana soo no mi yaa no too íin
ra xa iyo inií sara i tyikona ra rikuí ña tinana ini mi
anima ra ta xa kuaa ra kana tína.

Catalina Santiago Vega
Escuela Ignacio Allende
San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca.





Diarrea

Almidón del plátano

Se corta el almidón del plátano y se dejan caer unas gotitas en un vaso.



Na nutixi

Sikuí mito tundika

Xantya nara sikuía tundika takona takava mía yuku íí leelo'o kuni kana íí taana a uvi taana na kumi cuvana. Ra rikuí kuví koonna oví a comí nxe'e.

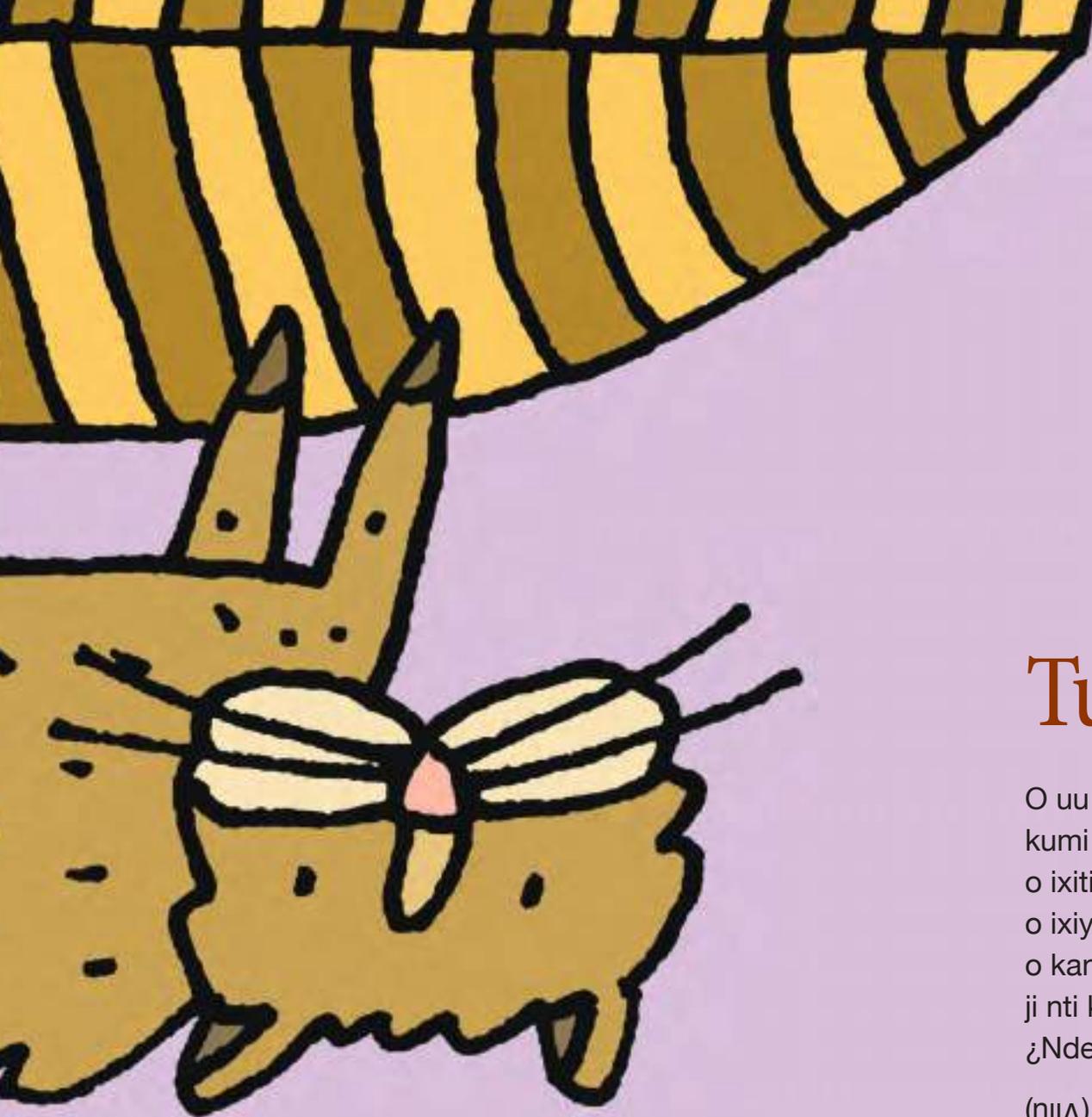
Catalina Santiago Vega
Escuela Ignacio Allende
San Juan Piñas, Juxtlahuaca, Oaxaca.

Adivinanza

Tiene dos orejas,
cuatro patas y tiene pelos.
Tiene bigotes,
tiene cola larga y uñas largas.
¿Qué animal es?

(El gato)





Tu'un ndakui

O uu so'oti
kumi ja'ati
o ixiti
o ixiyuti
o kanj xundotí
ji nti kanj.
¿Nde kiti kuti?

(n!lΛ)

Laura Torres Vázquez
Escuela Benito Juárez
Guadalupe Monteverde,
Teposcolula, Oaxaca.

Ka'a ñotyí sa'a noo kua'a
Poema a las palomas,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

